



Le Printemps des Poètes
6 rue du Tâge 75013 Paris

Journée Interprofessionnelle et publique **Ecouter / Voir**

Lundi 2 février 2009 au Musée d'Art et d'Histoire de Saint-Denis (93)

22 bis rue Gabriel Péri 93200 Saint-Denis – métro : l.13, Station Porte de Paris

L'accès à la poésie auprès des publics empêchés : « **silence poésie** », toutes les actions possibles auprès du public sourd et malentendant ; « **Lire dans le noir** », toutes les actions possibles auprès du public aveugle et malvoyant.

En partenariat avec le Musée d'Art et d'Histoire
de Saint-Denis



musée de France

Objectifs :

Les objectifs de cette journée, centrés sur des propositions poétiques et sur leur réception auprès de personnes sourdes et malvoyantes auront pour but de :

- Réfléchir et apporter des éléments de réponse autour des enjeux de la transmission de la poésie auprès de publics spécifiques tel que le public sourd ou malentendant et le public aveugle ou malvoyant.
- Montrer des actions poétiques, des outils et ressources par des échanges et des témoignages.

Programme et contenu : de 10h à 17h00

Accueil à 10h : matinée de réflexion et d'échange autour de ces questions de transmission et d'animation littéraire pour des publics dits « empêchés ».

Avec Sandrine Sophys-Veret (chargée de mission Culture et Handicap au Ministère de la Culture et de la Communication). Joël Chalude (comédien sourd), Myrha Govindjee (chargée de communication au Cemaforre)

Catherine Russac (responsable des publics au Musée d'Art et d'Histoire de la Ville de Saint-Denis).

13h-14h : déjeuner libre

Après-midi de témoignages et de présentation de projets artistiques et poétiques destinés au public sourd ou malentendant et au public aveugle ou malvoyant.

Avec Annie Mako (comédienne, responsable de projets artistiques pour le public sourd), Aurélie Kieffer (responsable de l'association Lire dans le noir) et l'éditeur Daniel Repoux (Sous la lime, éditions sonores publiant des CD de poésie).

Présentation des intervenants :

Sandrine Sophys-Veret, Chargée de mission Culture Handicap, Mission pour le développement des publics - Délégation au développement et aux affaires internationales 182, rue Saint-Honoré - 75001 Paris Tél. 01.40.15.78.07 / Fax : 01.40.15.77.64 mel : sandrine.sophys-veret@culture.gouv.fr

Myrha Govindjee, Chargée de la communication au Cemaforre

Le Cemaforre : centre national de ressources Loisirs et Culture pour tous. 115 rue de Ménilmontant 75020 Paris
Tél : 01 47 97 87 26 www.cemaforre.asso.fr contact@cemaforre.asso.fr

Joël Chalude, comédien sourd. Dernier spectacle : Né deux fois... Un monologue de sourd à ne pas mettre entre toutes les oreilles... <http://www.joelchalude.com>

Catherine Russac, responsable des publics au Musée d'Art et d'Histoire de la Ville de Saint-Denis
22 bis rue Gabriel Péri 93200 Saint-Denis. Fonds Eluard. <http://www.musee-saint-denis.fr/>

Annie Mako, comédienne, responsable du Chœur Clameur public. En charge de projets artistiques pour le public sourd, dont un parcours littéraire dans les bibliothèques de la ville de Paris, en langue des signes du livre *Une saison Rimbaud* d'Emmanuel Arnaud, conçu par l'association BâBDP. danielmako@orange.fr

Aurélie Kieffer, responsable de l'association Lire dans le noir. www.liredansle noir.fr, proposant des cd et des activités pour rendre la littérature accessible aux non-voyants en hommage au journaliste aveugle Julien Prunet.

Daniel Repoux, responsable des éditions Sous la lime : CD de poésie <http://souslalime.free.fr> diffusé par Nicole Lafourcade ou par les Belles Lettres.

Contexte législatif - Handicap

« Les établissements existants recevant du public doivent être tels que toute personne handicapée puisse y accéder, y circuler et y recevoir les informations qui y sont diffusées, dans les parties ouvertes au public. L'information destinée au public doit être diffusée par des moyens adaptés aux différents handicaps. » Loi n° 2005-102 du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées, L. 11-7-3

Poésie et publics dits « empêchés », quelques réflexions :

Spécificité de la poésie : appel à plusieurs sens et sensations

La poésie a la richesse de pouvoir se donner sous plusieurs formes : écrite, orale, visuelle, gestuelle et même parfois de se déployer complètement dans un genre de transmission en particulier, comme l'oralité. Mettant plusieurs sens en éveil elle est donc accessible à tous les publics même à ceux dits « empêchés » par tel ou tel handicap, tant dans la lecture que l'écriture. Nous pouvons à ce propos rappeler les noms de poètes sourds célèbres tels que Joachim Du Bellay ou Ronsard, ou de poètes atteints de cécité tels qu'Homère ou Borgès.

Cependant il est nécessaire de réfléchir aux conditions et aux enjeux de la transmission poétique et de connaître les actions ou manifestations qui peuvent concerner ces publics tout en intéressant les autres.

Quelques pistes de réflexion peuvent être lancées :

Le contact, les propositions poétiques :

- Comment aborder une médiation auprès de publics dits « empêchés », quelle préparation engager ?
- Comment rendre accessible la poésie à ces publics dans le cas d'une alphabétisation, ou d'un accès à la culture livresque limités ?
- Quel répertoire choisir ? quels outils et quelles ressources sont disponibles ?
- Comment une expérience poétique peut favoriser l'échange entre différents publics, dont certains handicapés ?
- Quelles actions poétiques proposer envers ces publics spécifiques, sans exclure d'autres publics ?

Sur la poésie et la Langue des Signes

La Langue des signes n'est pas une traduction en gestes ou en mimes de mots ou d'expression de la langue française. C'est une langue à part entière avec sa grammaire, sa syntaxe, sa poésie, ses richesses particulières. De plus, la Langue des Signes est différente d'un pays à l'autre ou d'une région à l'autre, avec des dialectes et des « accents » comme dans les langues parlées. Les mains sont utilisées, mais aussi le regard et la mimique qui transmettent non seulement les émotions comme chez l'entendant, mais des informations grammaticales. Cette langue n'est donc pas universelle et il est intéressant de réfléchir sur l'adaptation possible de la poésie orale en poésie gestuelle.

- Comment peut-on exprimer les métaphores poétiques en langue des signes ?
- De quelle manière naît cette poésie propre à la langue des signes ?
- Qu'est-ce qu'un poème sourd ?

Bibliographie et ressources générales :

- *Le guide pratique de l'accessibilité*, Ministère de la Culture et de la Communication
- *Ecriture, Lecture, Handicap et dépendance*, André Fertier, Editions Cemaforre
- *Le livre noir des couleurs*, Menena Cottin, Rosana Faria, Rue du monde, 2008
- *Une histoire de la lecture*, Alberto Manguel, Actes Sud 1998
- *La lecture des enfants aveugles*, revue La Joie par les livres, N°179, fév. 1998.

Ministère de la Culture et de la Communication : www.culture.gouv.fr/handicap/guide-intro.html

Cemaforre : www.cemaforre.asso.fr

Accès culture <http://www.accesculture.org>

Bibliothèque publique d'information : http://www.bpi.fr/fr/en_pratique/handicap_et_accessibilite.html

Bibliothèque nationale de France : <http://www.bnf.fr>



Le public sourd et malentendant : actions et ressources

Les exemples cités sont tirés des programmes Printemps des Poètes dont l'opération Silence Poésie, menée en 2007 et 2008.

Des manifestations Printemps des Poètes accessibles aux sourds et malentendants

► Actions spécifiques

- **des soirées poésie et langue des signes.**

Ex : le 9 mars 2007 au Café « Mon P'tit doigt m'a dit à Paris, lecture bilingue.

Ex : lecture bilingue, en français et en langue des signes de textes, poèmes, chansons, haïkus. Ex : Andréa Di Carlo, Guillevic... par Frédérique Bruyas, Estelle Aubriot, Levent Beskardès et Annie Mako, en 2008.

Ex : la poésie de Paul Eluard signée par le comédien sourd Joël Chalude et lue par la comédienne Amanda Langlet au Musée d'Art et d'Histoire de Saint-Denis en 2008.

- **des parcours poétiques pour sourds et malentendants.** Ex : en 2008, le chœur d'artistes sourds / entendants Clameur Public clame et signe des poèmes en compagnie des auteurs dans les bibliothèques et les librairies de Paris

- **spectacle ou performances théâtrales en langue des signes.**

Ex : « Le verre d'eau » de Francis Ponge (extrait 20 minutes) avec Levent Beskardès et Christine Wurm (mise en scène Ivan Morane), au Musée du Quai Branly, avec traduction simultanée en LSF.

Ex : La Compagnie In Time a proposé le spectacle « Exil » d'après l'œuvre de Césaire Pavese, en français et en langue des signes, avec Marie Oury, Natalia Cellier et Laurent Valo.

- **dans un spectacle ou une lecture poétique, moment de poésie en LSF.**

Ex : lors de la soirée de lancement du Printemps des Poètes en 2007 au théâtre de l'Odéon et en 2008 à Mogador Joël Chalude a proposé l'adaptation de poèmes en langue des signes, de René Char, de Rimbaud et de Michaux.

- **des conférences** sur les différents aspects de l'expression poétique en langue des signes et découverte de ces poèmes silencieux (rencontre bilingue) ex : le 10 mars 2007 à la Maison de la Poésie de Paris. La conférence peut également être sur un autre sujet et traduite en langues des signes ou avec un système de lecture projetée.

Ex : le 17 mars - Musée du quai Branly sur le thème « Imaginaires du corps » de 15h à 18h.

► Avec un travail pédagogique préparatoire, fait par des intervenants spécialistes peuvent être mis en place :

- **des ateliers d'écriture** (de poèmes sourds)

► Mais aussi toutes les formes de transmission visuelle (pour les sourds essentiellement lecteurs) :

- **arbre à poème**
- **bannière poétique**
- **diffusion de poèmes** : à piocher dans une boîte à poèmes, sous forme de tracts, de cartes-postales... (poèmes libres de droits à télécharger sur www.printempsdespoetes.com)
- **Exposition**, poèmes-affiches, vitrines poétiques...
- **Lâcher de ballons poèmes**

Ressources, relais et repères :

IVT, International Visual Theatre, dirigé par Emmanuel Laborie, 7 cité Chaptal 75009 Paris 01 53 16 18 10
<http://www.ivt.fr/>, chaptal.ivt@wanadoo.fr

INJS, institut National des Jeunes Sourds : <http://www.injs-paris.fr/>

Web sourd, site d'information pour les sourds, bilingue : <http://www.websourd.org/>

Sur la langue des signes, cours de langue :

Visuel Langue des signes : <http://www.visuel-lsf.org/>

Académie de la langue des signes française : <http://www.languedessignes.fr.>



Le public aveugle et malvoyant : actions et ressources

Des manifestations Printemps des Poètes accessibles aux aveugles et non-voyants :

▶ Actions spécifiques

- des lectures dans le noir

Ex : sous des parasols avec l'association Lire dans le Noir et la compagnie Eulalie, qui convient les passants à la poésie, dans un esprit familial, à Bercy village en 2006 ou lectures de poésie lors d'un dîner au restaurant Dans le noir à Paris en 2006.

▶ Les formes de transmission orale : de la simple lecture par un poète ou un comédien aux formes les plus originales :

- Lectures collectives :

- **Babel heureuse** : il est proposé que soit organisé, dans un lieu public, un moment de lectures croisées par différents publics dans toutes les langues.

- **Fontaine à poèmes** : dans des lieux publics, il est proposé que soit lu dans leur intégralité des œuvres de poètes (marathon Hugo, Odyssée d'Homère.)

- **Meeting poétique / Nuit de la poésie** : soirée avec poètes, comédiens, chanteurs et musiciens.

- **Performance de poésie sonore** : présentation artistique en public de créations poétiques utilisant les supports sonores (voix, amplifications, enregistrements...)

- Lectures individualisées :

- **Consultation poétique** : rencontre individuelle avec un poète pour une lecture unique

- **Oreillers-poèmes** : poser son oreille sur un coussin qui fait entendre des poèmes (action inventée par la compagnie Les oreillers rouges : oreillers.rouges@yahoo.fr)

- **Parapluie poétique** : écouter des poèmes dans l'obscurité sous un parapluie prévu à cet effet (concept inventé par l'association Lire dans le noir <http://www.liredanslenoir.com/> liredanslenoir@hotmail.com)

- **Souffleurs de vers** : des comédiens chuchotent des poèmes à travers de longs tubes à l'oreille des passants (concept inventé par la compagnie d'Olivier Comte : Les souffleurs – Philosophie, mode opératoire et réalisation détaillés sur leur site internet : <http://www.les-souffleurs.fr/> souffleurs@yahoo.fr)

- **Un poète au bout du fil** : en composant un numéro un poète vous répond en disant un poème (expérience réalisée par Marc Delouze, les Parvis poétiques)

- **Poétomaton** : cabine où on enregistre un poème

▶ Avec un suivi particulier et un travail de pédagogie préparatoire avec des intervenants spécialistes peuvent être mis en place des :

- **Un jour, un poème** : les enseignants ouvrent leur journée par la lecture d'un poème

- **Atelier de diction** : ateliers sur les différentes façons d'oraliser un poème

- **Atelier d'écriture poétique en braille** : tous les jeux poétiques proposés à partir de thématiques

Bibliographie, discographie

Poésie en CD :

- **Anthologie de la poésie française**, Frémeaux, 2003. Du Moyen-Age au début du XXème siècle, poèmes dits par Yves Gasc, Catherine Ferran, Sylvia Bergé, Eric Ruf, Eric Genovèse, Denis Podalydès, Christian Gonon, de la comédie française.

- **Anthologie de la poésie française**, Thélème, en plusieurs coffrets CD, lus par Sapho, Alain Bashung, François Marthouret, Bernadette Le Saché, Lambert Wilson et Anne Plumet. Egalement en coffrets : Intégrale de **Baudelaire** et de **Rimbaud**.

Editeurs sonores :

Artalect, Auvidis, CIPM, E/carts, Frémeaux et associés, Ina ; Inventaire/invention, Item, Livraphone, Son@art, Thélème, EPM, Radio France, et sites Internet (Alire, Averse, Cosmetic Company, E/carts)

Poésie lue :

Thélème <http://www.editionstheleme.fr>

Sous la lime <http://souslalime.free.fr>

Frémeaux <http://www.fremeaux.com/>

Des Femmes <http://www.desfemmes.fr>

Poésie et chanson :

- **EPM** – L'ensemble de la collection « Poètes & Chansons » – EPM / Socadisc

- **Petit Véhicule**, collection Chanson au <http://www.petit-vehicule.asso.fr> (livres, CD, revue, et cahiers d'études Léo Ferré),

- **Editions Christian Pirot**, Livres et CD de Bernard Dimey http://www.friendship-first.com/christianpirot_fr.htm

Quelques artistes : Serge Utge Royo : <http://www.utgeroyo.com>, Gérard Pitiot, Productions Spéciales(Quelques mots d'Eluard et Vues d'ailleurs, pour mots d'ici), Eve Griliquez, Laser productions (Nazim Hikmet).

Autres labels CD de poésie sur www.printempsdespoetes.com

En poésie sonore : Serge Pey / André Minvielle, édités chez Tribu, performances sonores de Patrick Dubost ou de Bernard Hiedsieck (édité au Bleu du ciel <http://editionlebleuduciel.free.fr>).

Poésie en braille : catalogue de l'Inja <http://www.inja.fr>

Ressources, relais et repères :

Pour les aveugles et malvoyants :

Site de l'association des artistes aveugles <http://www.artistesaveugles.com>

AVH, association Valentin Haüy : <http://www.avh.asso.fr> – et site officiel du bicentenaire de la naissance de Louis Braille

INJA, institut national des jeunes aveugles : <http://www.inja.fr>

Maison Natale de Louis Braille 13, rue Louis Braille – 77700 Coupvray Tél./fax. 01 60 04 82 80
musee.braille@wanadoo.fr

Bibliothèques sonores en France, associations des donneurs de voix : <http://www.advbs.fr>

Association Lire dans le noir <http://www.liredansle noir.com/> et leur annuaire.

Dans le noir : restaurant-bar-lounge parisien où vous mangez ou buvez un verre dans l'obscurité totale.
<http://www.dansle noir.com> (lectures possibles)

Claire Bartoli, compagnie d'Orion <http://clairebartoli.net>. Conteuse, poète, réalisant des spectacles dans le noir.

Philippe Gaessler : <http://www.lire-en-scene.fr>

Pour la recherche de poésie en version sonore :

INA – Institut national de l'audiovisuel – CD, DVD, archives <http://www.ina.fr>

Le Hall de la Chanson : Parc de la Villette - Cité administrative 211, Avenue Jean Jaurès 75019 Paris Tél : 01.53.72.43.00 <http://www.lehall.com/>

Académie Charles Cros L'Abbaye 02570 Chézy sur Marne <http://www.charlescros.org/main.php>

IRCAM Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique 1 place Igor-Stravinsky 75004 Paris
<http://www.ircam.fr>